



2 квітня 2024 р. Б., у рамках чергового відкритого засідання місцевого осередку Українського Богословського Наукового Товариства, у Дрогобицькій семінарії відбулась презентація нового перекладу Службника, який з благословення блаженнішого Святослава (Шевчука) увійшов в обіг від 25 березня 2024. Доповідачами були дякон Юрій Мисів, випускник ДДС, працівник Українського Католицького Університету м. Львова та співробітник Патріаршої літургійної комісії УГКЦ, та о. Андрій Осередчук, викладач ДДС та голова Літургійної комісії Самбірсько-Дрогобицької єпархії УГКЦ.

На початку засідання о. Іван Гаваньо, викладач ДДС та голова місцевого осередку УБНТ, так прокоментував появу нового видання Службника: «Кожен переклад богослужбових текстів є реакцією на актуальні потреби часу, але водночас жоден з них не є здатним вичерпно передати автентичну думку оригіналу. Більше того, будь-яка мова не є статичною, а розвивається разом із її носієм – народом. Тому це видання є одним із етапів у добрій та потрібній для нашої Церкви справі».

У своїй доповіді дяк. Юрій представив джерельну базу нового видання, коротку історію підготовки та реалізації даного проекту, основні принципи, якими керувались експерти на різних етапах підготовки Службника, серед яких, зокрема: здійснення прямого перекладу із оригінальних богослужбових текстів грецькою мовою з урахуванням як давніших Службників церковнослов'янською, так і сучасних перекладів іноземними мовами; сягання до критичних видань цих книг; врахування богословського навантаження ужитих при перекладі слів; збереження багатства стилістики української мови; урахування поетичного та музичного компонентів остаточного варіанту цих текстів.

О. Андрій, натомість, детально пояснив особливості та причини перекладу окремих місць Божественної Літургії та чину Панахиди.

Згодом відбулася цікава серія питань-відповідей, після чого о. Іван подякував гостям за

висвітлення актуальної теми для сьогоднішньої нашої Церкви та оголосив засідання УБНТ завершеним.

Попереднє засідання місцевого осередку УБНТ відбулося 13 лютого 2024 р. Б. Більше за посиланням: <http://dds.edu.ua/en/news/2945-vidbulas-tsikava-dopovid-pro-diyalnist-sester-ch-svv-u-skhidniy-halychyni-na-peretyni-xix-ta-xx-stolit-2024.html>

Підпишіться і стежте за фото- і відео-матеріалами тут:

- ~ FACEBOOK: <https://www.FACEBOOK.com/dds.edu.ua/>
- ~ INSTAGRAM: <https://www.INSTAGRAM.com/ddseminaria/>
- ~ YOUTUBE: <https://www.YOUTUBE.com/channel/dseminaria/>
- ~ TWITTER: https://TWITTER.com/dds_ua